

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSO

**A.R.P.A. – Agenzia Regionale per la Protezione dell’Ambiente.**

**Estratto del bando di concorso per titoli, per l’assunzione a tempo indeterminato di n. 1 posto di magazziniere (Categoria A del personale del Comparto «Sanità»).**

L’Agenzia Regionale per la Protezione dell’Ambiente indice un concorso pubblico per titoli per l’assunzione a tempo indeterminato di 1 posto di Magazziniere (Categoria A del personale del Comparto «Sanità»).

La graduatoria avrà validità biennale dalla data di approvazione della medesima.

*Titolo di studio richiesto:* Diploma di scuola media di 1° grado e possesso della patente di guida categ. B.

L’esame di concorso prevede una prova preliminare della conoscenza della lingua francese e/o italiana secondo le modalità e le procedure di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29.03.99.

*Scadenza presentazione domande:* entro trenta giorni dalla data di pubblicazione dell’estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale e ovvero entro le ore 16 del 3 febbraio 2000.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando è possibile rivolgersi all’Ufficio Personale dell’Arpa, Regione Borgnalle, 3 - 11100 AOSTA - telef. 0165/278511 dalle ore 8,30 alle ore 12,00 e dalle ore 14,30 alle ore 16,00.

Aosta, 4 gennaio 2000.

Il Direttore generale  
JANIN RIVOLIN YOCCOZ

N. 1

---

---

**A.R.P.A. – Agenzia Regionale per la Protezione dell’Ambiente.**

**Estratto del bando di concorso per titoli ed esami, per l’assunzione a tempo indeterminato di n. 1 assistente amministrativo (Categoria C del personale del Comparto «Sanità»).**

L’Agenzia Regionale per la Protezione dell’Ambiente indice un concorso pubblico per titoli ed esami per l’assunzione a tempo indeterminato di 1 Assistente amministrativo (Categoria C del personale del Comparto «Sanità»).

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**A.R.P.E. – Agence régionale pour la protection de l’environnement.**

**Extrait de l’avis de concours, sur titres, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d’un magasinier (Catégorie A des personnels du secteur «Santé»).**

L’Agence régionale pour la protection de l’environnement lance un concours externe, sur titres, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d’un magasinier (Catégorie A des personnels du secteur «Santé»).

La liste d’aptitude du concours en question est valable deux ans à compter de la date de son approbation.

*Titre d’études requis :* Diplôme de fin d’études secondaires du 1<sup>er</sup> degré. Les candidats doivent par ailleurs être titulaires du permis de conduire du type B.

Le concours comporte une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français et/ou de l’italien, suivant les modalités et les procédures prévues par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999.

*Délai de présentation des actes de candidature :* au plus tard le 30<sup>e</sup> jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d’Aoste, à savoir le 3 février 2000, 16 h.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l’avis de concours, les intéressés peuvent s’adresser au bureau du personnel de l’ARPE – 3, région Borgnalle – 11100 AOSTE – tél. 01 65 27 85 11 – de 8 h 30 à 12 h et de 14 h 30 à 16 h.

Fait à Aoste, le 4 janvier 2000.

Le directeur général,  
Giuseppe JANIN RIVOLIN YOCCOZ

N° 1

---

---

**A.R.P.E. – Agence régionale pour la protection de l’environnement.**

**Extrait de l’avis de concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d’un assistant administratif (Catégorie C des personnels du secteur «Santé»).**

L’Agence régionale pour la protection de l’environnement lance un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d’un assistant administratif (Catégorie C des personnels du secteur «Santé»).

La graduatoria avrà validità biennale dalla data di approvazione della medesima.

*Titolo di studio richiesto:* Un titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

- *Prova preliminare:* conoscenza della lingua francese e/o italiana, secondo le modalità e le procedure di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29.03.99.
- *1° Prova scritta* vertente sui seguenti argomenti:
  - Diritto amministrativo
- *2° Prova scritta* vertente sui seguenti argomenti:
  - Contabilità Pubblica: gestione finanziaria e gestione economico-patrimoniale di un ente.
- *Prova orale* vertente sui seguenti argomenti:
  - Argomenti delle prove scritte
  - Ordinamento della Regione Autonoma della Valle d'Aosta
  - Nozioni di legislazione ambientale
  - Nozioni Generali d'informatica

Almeno una materia tra quelle orali deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato per lo svolgimento delle prove del concorso.

*Scadenza presentazione domande:* entro trenta giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale e ovvero entro le ore 16 del 3 febbraio 2000.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio Personale dell'Arpa, Regione Borgnalle, 3 – 11100 AOSTA – telef. 0165/278511 dalle ore 8,30 alle ore 12,00 e dalle ore 14,30 alle ore 16,00.

Aosta, 4 gennaio 2000.

Il Direttore generale  
JANIN RIVOLIN YOCCOZ

N. 2

**A.R.P.A. – Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente.**

**Estratto del bando di concorso per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore amministrativo-professionale (Categoria D del personale del Comparto «Sanità»).**

La liste d'aptitude du concours en question est valable deux ans à compter de la date de son approbation.

*Titre d'études requis :* diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

Les épreuves du concours sont les suivantes :

- *Épreuve préliminaire :* vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien, suivant les modalités et les procédures prévues par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999.
- *1<sup>re</sup> épreuve écrite* portant sur le sujet suivant :
  - droit administratif.
- *2<sup>e</sup> épreuve écrite* portant sur le sujet suivant :
  - comptabilité publique : gestion financière, ainsi que gestion économique et patrimoniale d'une collectivité.
- *Épreuve orale* portant sur les matières suivantes :
  - matières des épreuves écrites ;
  - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
  - notions de législation en matière d'environnement ;
  - notions générales d'informatique.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

*Délai de présentation des actes de candidature :* au plus tard le 30<sup>e</sup> jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, à savoir le 3 février 2000, 16 h.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au bureau du personnel de l'ARPE – 3, région Borgnalle – 11100 AOSTE – tél. 01 65 27 85 11 – de 8 h 30 à 12 h et de 14 h 30 à 16 h.

Fait à Aoste, le 4 janvier 2000.

Le directeur général,  
Giuseppe JANIN RIVOLIN YOCCOZ

N° 2

**A.R.P.E. – Agence régionale pour la protection de l'environnement.**

**Extrait de l'avis de concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un collaborateur administratif et professionnel (Catégorie D des personnels du secteur «Santé»).**

L'Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente indice un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di 1 Collaboratore amministrativo - professionale (Categoria D del personale del Comparto «Sanità»).

La graduatoria avrà validità biennale dalla data di approvazione della medesima.

*Titolo di studio richiesto:* Laurea in comunicazione e/o scienze politiche

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

- *Prova preliminare:* conoscenza della lingua francese e/o italiana, secondo le modalità e le procedure di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29.03.99.
- *1° Prova scritta* vertente sul seguente argomento:
  - la comunicazione ambientale.
- *2° Prova scritta* vertente sul seguente argomento:
  - la comunicazione pubblica.
- *Prova orale* vertente sui seguenti argomenti:
  - Argomenti delle prove scritte
  - Ordinamento della Regione Autonoma della Valle d'Aosta
  - Nozioni di informatica
  - Diritto amministrativo

Almeno una materia tra quelle orali deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato per lo svolgimento delle prove del concorso.

*Scadenza presentazione domande:* entro trenta giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale e ovvero entro le ore 16 del 3 febbraio 2000.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio Personale dell'Arpa, Regione Borgnalle, 3 - 11100 AOSTA - telef. 0165/278511 dalle ore 8,30 alle ore 12,00 e dalle ore 14,30 alle ore 16,00.

Aosta, 4 gennaio 2000.

Il Direttore generale  
JANIN RIVOLIN YOCCOZ

L'Agence régionale pour la protection de l'environnement lance un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur administratif et professionnel (Catégorie D des personnels du secteur «Santé»).

La liste d'aptitude du concours en question est valable deux ans à compter de la date de son approbation.

*Titre d'études requis :* maîtrise en communications et/ou en sciences politiques.

Les épreuves du concours sont les suivantes :

- *Épreuve préliminaire :* vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien, suivant les modalités et les procédures prévues par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999.
- *1<sup>re</sup> épreuve écrite* portant sur le sujet suivant :
  - la communication environnementale.
- *2<sup>e</sup> épreuve écrite* portant sur le sujet suivant :
  - la communication publique.
- *Épreuve orale* portant sur les matières suivantes :
  - matières des épreuves écrites ;
  - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
  - notions d'informatique ;
  - droit administratif.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

*Délai de présentation des actes de candidature :* au plus tard le 30<sup>e</sup> jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, à savoir le 3 février 2000, 16 h.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au bureau du personnel de l'ARPE - 3, région Borgnalle - 11100 AOSTE - tél. 01 65 27 85 11 - de 8 h 30 à 12 h et de 14 h 30 à 16 h.

Fait à Aoste, le 4 janvier 2000.

Le directeur général,  
Giuseppe JANIN RIVOLIN YOCCOZ

**A.R.P.A. – Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente.**

**Concorso pubblico per titoli ed esami, per la copertura di un posto di assistente amministrativo (ruolo amministrativo – profilo professionale assistente amministrativo) presso l'Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente della Valle d'Aosta.**

**IL DIRETTORE GENERALE**

rende noto

che, con proprio provvedimento n. 499 del 14.12.1999 ha revocato il bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di Assistente Amministrativo (ruolo amministrativo – profilo professionale assistente amministrativo) presso l'agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente della Valle d'Aosta.

Il Direttore generale  
RIVOLIN JANIN YOCCOZ

N. 4

---

---

**Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.**

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche – disciplina di chirurgia generale presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Articolo 1**

In esecuzione della deliberazione del Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 2404 in data 25 ottobre 1999, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico - appartenente all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche - disciplina di chirurgia generale presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

**Articolo 2**

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

**A.R.P.E. – Agence régionale pour la protection de l'environnement.**

**Concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un assistant administratif (filière administrative – profil professionnel des assistants administratifs) à affecter à l'Agence régionale de la protection de l'environnement de la Vallée d'Aoste.**

**LE DIRECTEUR GÉNÉRAL**

donne avis

du fait que, par son acte n° 499 du 14 décembre 1999, il a révoqué l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, lancé en vue du recrutement d'un assistant administratif (filière administrative – profil professionnel des assistants administratifs) à affecter à l'Agence régionale de la protection de l'environnement de la Vallée d'Aoste.

Le directeur général,  
Giuseppe JANIN RIVOLIN YOCCOZ

N° 4

---

---

**Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin – secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales – discipline de chirurgie générale, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

**Article 1<sup>er</sup>**

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin – secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales – discipline de chirurgie générale, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 2404 du 25 octobre 1999.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, ainsi qu'au décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7<sup>e</sup> alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

**Article 2**

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) ed f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

d) Être titulaire d'une maîtrise en médecine et chirurgie ;

e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;

f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

g) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, nr. 403 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la maîtrise en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f) e g) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta - Servizio Tesoreria - 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f) et g) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) - non remboursable - sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste - 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas le document visé la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica:
  - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
  - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in rela-

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique :
  - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
  - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve

zione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;

- 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- |   |       |    |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera:                  | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio:       | punti | 3  |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici:  | punti | 3  |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

*Titoli di carriera:*

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
  2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
  3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
  4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

*Titoli accademici e di studio:*

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;

en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomico dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;

- 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) dans chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- |   |           |
|---|-----------|
| a) États de service                     | 10 points |
| b) Titres d'études                      | 3 points  |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points  |
| d) Curriculum vitae                     | 4 points. |

*États de service :*

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause pour chaque année : 1,00 point ;
  2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause pour chaque année : 0,50 point ;
  3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
  4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

*Titres d'études :*

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;

- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

#### Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

#### Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

#### Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;

- e) Autres maîtrises, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

#### Article 10

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

#### Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale (*Concorsi ed esami*) quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqué à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

#### Article 12

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 13

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56, comma 2 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

#### Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 15

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 e il D.lgs 19.06.1999 n. 229; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

#### Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après vérification des conditions requises et des pièces déposées visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico;

#### Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558)

Aosta,

Il Commissario  
BOSSO

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

All'U.S.L. della Valle d'Aosta  
Via Guido Rey n. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_ l' \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. post di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- di essere nat\_ / a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_ conseguito in data \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_;
- di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

#### Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Fait à Aoste, le ..... 1999.

Le commissaire,  
Pietro BOSSO

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

À l'USL de la Vallée d'Aoste  
1, rue Guido Rey  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare

- Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États membres de l'Union européenne);
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours;
- Justifier du titre d'étude suivant : \_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_ auprès de \_\_\_\_\_;
- Être inscrit(e) au tableau professionnel \_\_\_\_\_ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du \_\_\_\_\_;
- En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;

h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego):  
\_\_\_\_\_.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ cap. \_\_\_\_\_  
città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)  
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 5

**Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.**

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di psichiatria presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 2623 in data 22 novembre 1999, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico - appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di psichiatria, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi

h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) :  
\_\_\_\_\_;

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent avis public à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ c.p. \_\_\_\_\_  
Ville \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).  
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement de l'adresse susmentionnée.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 5

**Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin – secteur de médecine et des spécialités médicales – discipline de psychiatrie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin – secteur de médecine et des spécialités médicales – discipline de psychiatrie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 2623 du 22 novembre 1999.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, ainsi qu'au décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7<sup>e</sup> alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les

vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) ed f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammis-

sions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

d) Être titulaire d'une maîtrise en médecine et chirurgie ;

e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;

f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

g) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclu-

sione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, n. 403 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;

sion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTA - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la maîtrise en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;

- i) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f) e g) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

- i) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f) et g) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica:

Le candidat qui ne présenterait pas le document visé la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique :

- 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
  - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
  - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- |   |       |    |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera:                  | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio:       | punti | 3  |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici:  | punti | 3  |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

*Titoli di carriera:*

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
  2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
  3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
  4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

*Titoli accademici e di studio:*

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;

- 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
  - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
  - 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) dans chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- |   |           |
|---|-----------|
| a) États de service                     | 10 points |
| b) Titres d'études                      | 3 points  |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points  |
| d) Curriculum vitæ                      | 4 points. |

*États de service :*

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause pour chaque année : 1,00 point ;
  2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause pour chaque année : 0,50 point ;
  3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
  4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

*Titres d'études :*

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;

- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

#### Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

#### Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

#### Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres maîtrises, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

#### Article 10

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

#### Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale (*Concorsi ed esami*) quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

#### Article 12

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 13

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56, comma 2 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

#### Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 15

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 e il D.lgs 19.06.1999 n. 229; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Al presente bando si applicano, inoltre, le norme previste dal Decreto Legislativo 17.08.1999, n. 368 di attuazione della direttiva 93/16/CEE in materia di libera circolazione dei

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

#### Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après vérification des conditions requises et des pièces déposées visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Est également appliqué le décret législatif n° 368 du 17 août 1999 portant dispositions d'application de la directive 93/16/CEE en matière de libre circulation des médecins et de

medici e di reciproco riconoscimento dei loro diplomi, certificati ed altri titoli.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

#### Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558)

Aosta,

Il Commissario  
BOSSO

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

All'U.S.L. della Valle d'Aosta  
Via Guido Rey n. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_ I \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. \_\_\_\_\_ post di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- di essere nat. / a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_ ;
- di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ ;

reconnaissance réciproque de leurs diplômes, certificats et titres divers.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

#### Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Fait à Aoste, le ..... 1999.

Le commissaire,  
Pietro BOSSO

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

À l'USL de la Vallée d'Aoste  
1, rue Guido Rey  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare

- Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_ ;
- Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_ ;

- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ conseguito in data \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ cap. \_\_\_\_\_  
città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)  
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 6

#### Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – fisico appartenente all'area fisica sanitaria – disciplina di fisica sanitaria da assegnare all'U.B. di medicina nucleare presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

#### Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 2305 in data 11 ottobre 1999 è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – fisico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area di fisica sanitaria - disciplina di fisica sanitaria da assegnare all'U.B. di medicina nucleare, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta..

- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'étude suivant : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_  
auprès de \_\_\_\_\_ ;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du \_\_\_\_\_ ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ ;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : \_\_\_\_\_.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent avis public à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ c.p. \_\_\_\_\_  
Ville \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).  
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement de l'adresse susmentionnée.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 6

#### Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – physicien – secteur de physique sanitaire – discipline de physique sanitaire, à affecter à l'U.B. de médecine nucléaire, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

#### Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – physicien – secteur de physique sanitaire – discipline de physique sanitaire, à affecter à l'U.B. de médecine nucléaire, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 2305 du 11 octobre 1999.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

#### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

#### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in fisica;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;
- f) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, ainsi qu'au décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7° alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

#### Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

#### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

- d) Être titulaire d'une maîtrise en physique ;
- e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;
- f) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

I requisiti di cui alle lettere a), d) e e) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, n. 403 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in fisica e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- g) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d) et e) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la maîtrise en physique et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- g) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;

h) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), e f) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

h) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f) et g) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: svolgimento di un tema su argomenti inerenti alla disciplina a concorso e impostazione di un piano di lavoro o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;

Le candidat qui ne présenterait pas le document visé la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : Rédaction sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours et élaboration d'un plan de travail ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;

- b) prova pratica: esecuzione di misure strumentali o di prove di laboratorio o soluzione di un test su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso, con relazione scritta sul procedimento seguito;
- c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 51 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- |   |       |    |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera:                  | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio:       | punti | 3  |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici:  | punti | 3  |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

*Titoli di carriera:*

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
  2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
  3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
- b) servizio di ruolo quale fisico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

*Titoli accademici e di studio:*

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

- b) Épreuve pratique : Réalisation de mesures à l'aide d'instruments ou exécution d'essais en laboratoire ou solution d'un test sur les techniques et les manipulations propres à la discipline objet de concours, avec rapport écrit sur la procédure suivie ;
- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) dans chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- |   |           |
|---|-----------|
| a) États de service                     | 10 points |
| b) Titres d'études                      | 3 points  |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points  |
| d) Curriculum vitæ                      | 4 points. |

*États de service :*

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;
  2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
  3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
- b) Services accomplis en qualité de physiciens titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts – pour chaque année : 0,50 point.

*Titre d'études :*

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres maîtrises, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

*Curriculum formativo e professionale:*

Nell'ambito del curriculum è, inoltre, valutata l'iscrizione nell'elenco nazionale degli esperti qualificati con punti 0,250 quale componente del punteggio globale.

Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 13

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

*Curriculum vitæ :*

Dans le cadre du curriculum vitæ, l'inscription au registre national des experts qualifiés est appréciée à raison de 0,250 point.

Article 10

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale (*Concorsi ed esami*) quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 12

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les

individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56, comma 2 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

#### Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 15

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

#### Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i

trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

#### Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après vérification des conditions requises et des pièces déposées visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

#### Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent

concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558)

Il Commissario  
BOSSO

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

All'U.S.L. della Valle d'Aosta  
Via Guido Rey n. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_ l' \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. post di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nat / a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_ conseguito in data \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz.

avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Le commissaire,  
Pietro BOSSO

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

À l'USL de la Vallée d'Aoste  
1, rue Guido Rey  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États membres de l'Union européenne);
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours;
- e) Justifier du titre d'étude suivant : \_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_ auprès de \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel \_\_\_\_\_ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du \_\_\_\_\_;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : \_\_\_\_\_;

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent avis public à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau

\_\_\_\_\_ cap. \_\_\_\_\_  
città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)  
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale  
variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni  
varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elen-  
co in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elen-  
co delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a con-  
vegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e  
in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 7

---

---

#### Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di  
n. 2 posti di dirigente sanitario medico – appartenente  
all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche – disci-  
plina di ortopedia e traumatologia presso l'Unità Sanita-  
ria Locale della Valle d'Aosta da assegnare all'U.B. tra-  
umatologia territoriale.**

##### Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Commissario  
dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 2246 in data 4 ottobre  
1999, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per  
la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico - appar-  
tenente all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche -  
disciplina di ortopedia e traumatologia presso l'U.S.L. della  
Valle d'Aosta da assegnare all'U.B. Traumatologia Territo-  
riale.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18  
del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modi-  
ficato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal  
Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997,  
n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi pre-  
visti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997,  
n. 483.

##### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi  
vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e  
sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal  
vigente accordo di lavoro.

##### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i  
seguenti requisiti:

\_\_\_\_\_ c.p. \_\_\_\_\_  
Ville \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).  
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout  
changement de l'adresse susmentionnée.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candi-  
dature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la  
taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces pré-  
sentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations  
à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière  
analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 7

---

---

#### Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrute-  
ment de deux directeurs sanitaires – médecins – secteur  
de chirurgie et des spécialités chirurgicales – discipline  
d'orthopédie et de traumatologie, à affecter à l'U.B. de  
traumatologie territoriale, dans le cadre de l'Unité sani-  
taire locale de la Vallée d'Aoste.**

##### Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves,  
pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins  
– secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales – disci-  
plina d'orthopédie et de traumatologie, à affecter à l'U.B. de  
traumatologie territoriale, dans le cadre de l'Unité sanitaire  
locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération  
du commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 2246 du 4  
octobre 1999.

Il est fait application, dans le déroulement du concours,  
des dispositions visées à l'article 18 du décret législatif  
n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif  
n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la  
République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les  
cas visés au 7<sup>e</sup> alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10  
décembre 1997.

##### Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les  
conventions en vigueur pour les personnels du Service sani-  
taire national, et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la  
convention collective en vigueur.

##### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répon-  
dent aux conditions suivantes :

a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) ed f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle

a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La constatation de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est effectuée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

d) Être titulaires de la maîtrise en médecine et chirurgie ;

e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;

f) Être inscrits au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

g) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication

d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 1 – 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, n. 403 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici – chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date d'envoi est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTA – l'aspirant doit déclarer sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998, outre ses nom et prénom :

- a) Les date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune dans les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Les éventuelles condamnations pénales qu'il a subies ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la maîtrise en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f) e g) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c)

À défaut de signature au bas de l'acte de candidature, l'aspirant est exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f) et g) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas les documents visés à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du

dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) *prova pratica*:
  - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
  - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero

7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation.

La constatation de la connaissance de la langue française est effectuée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve pratique* :
  - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
  - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre

con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;

- 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) *prova orale*: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- |   |       |    |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera:                  | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio:       | punti | 3  |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici:  | punti | 3  |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

*Titoli di carriera:*

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
  2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
  3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
  4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

*Titoli accademici e di studio:*

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;

autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;

- 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) *Épreuve orale* portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) dans les épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- |   |           |
|---|-----------|
| a) États de service                     | 10 points |
| b) Titres d'études                      | 3 points  |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points  |
| d) Curriculum vitæ                      | 4 points. |

*États de service :*

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;
  2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
  3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
  4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts – pour chaque année : 0,50 point.

*Titres d'études :*

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;

e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

#### Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

#### Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

#### Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

e) Autres maîtrises, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

#### Article 10

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu dans les jours fériés et pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis aux épreuves pratique et orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

#### Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale (*Concorsi ed esami*) quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

#### Article 12

La liste d'aptitude générale finale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Articolo 13

I vincitori del concorso dovranno presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56, comma 2 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

#### Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 15

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 e il D.lgs 19.06.1999 n. 229; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

#### Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de leur participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

#### Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié qu'ils justifient des conditions requises et après avoir acquis les pièces visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et réglementeront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions prévues par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558)

Il Commissario  
BOSSO

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

All'U.S.L. della Valle d'Aosta  
Via Guido Rey n. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. post di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nat\_ / a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_ conseguito in data \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours externe.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Le commissaire,  
Pietro BOSSO

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

À l'USL de la Vallée d'Aoste  
1, rue Guido Rey  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États membres de l'Union européenne);
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours;
- e) Justifier du titre d'étude suivant : \_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_ auprès de \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel \_\_\_\_\_ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du \_\_\_\_\_;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : \_\_\_\_\_.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ cap. \_\_\_\_\_  
città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)  
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 8

---

---

#### Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 8 posti di collaboratore amministrativo (ruolo amministrativo – profilo professionale collaboratori amministrativi) presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

##### Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 2567 in data 15 novembre 1999, è indetto pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 8 posti di collaboratore amministrativo (ruolo amministrativo – profilo professionale collaboratori amministrativi) presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni in materia di riserva di posti per il personale dipendente dall'U.S.L. della Valle d'Aosta di cui al decreto ministeriale 21.10.1991, n. 458.

A tal fine, la Commissione esaminatrice, terminate le prove concorsuali, formulerà, oltre la graduatoria generale finale di merito, anche apposita graduatoria dei concorrenti riservati.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997 n. 483.

##### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent avis public à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ c.p. \_\_\_\_\_  
Ville \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).  
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement de l'adresse susmentionnée.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 8

---

---

#### Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de huit collaborateurs administratifs (filiale administrative – profil professionnel des collaborateurs administratifs), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

##### Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de huit collaborateurs administratifs (filiale administrative – profil professionnel des collaborateurs administratifs), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 2567 du 15 novembre 1999.

Il est fait application des dispositions visées au DM n° 458 du 21 octobre 1991 en matière de postes réservés aux personnels de l'USL de la Vallée d'Aoste.

À l'issue des épreuves du concours, le jury établit la liste d'aptitude générale de mérite et une liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7<sup>e</sup> alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

##### Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sani-

sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

b) età non inferiore agli anni 18. Non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità Sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;

d) diploma di laurea in giurisprudenza o in scienze politiche o in economia e commercio od altra laurea equipollente;

e) anzianità di servizio di almeno cinque anni nella posizione funzionale di assistente amministrativo per i dipendenti dell'U.S.L. della Valle d'Aosta sprovvisti del titolo di studio di diploma di laurea;

f) iscrizione all'albo professionale, ove esistente, attestata da certificato in data non anteriore a sei mesi, rispetto a quella di scadenza del bando.

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio;

g) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo e nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

taire national, et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) Avoir 18 ans révolus. Ne peuvent présenter leur acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d'âge pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La constatation de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est effectuée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

d) Être titulaires d'une maîtrise en droit, en sciences politiques, en économie et commerce ou d'une maîtrise équivalente ;

e) Justifier d'une ancienneté de service de cinq ans au moins dans un emploi d'assistant administratif, pour les personnels de l'USL de la Vallée d'Aoste qui ne sont pas titulaires d'une maîtrise ;

f) Être inscrits au tableau professionnel correspondant, dans le cas où celui-ci existerait. L'inscription doit être attestée par un certificat délivré à une date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

g) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

I requisiti di cui alle lettere a) d) e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) i titoli di studio e professionali posseduti, nonché il possesso del diploma di laurea in giurisprudenza o in scienze politiche o in economia e commercio od altra laurea equipollente;
- f) il possesso di un'anzianità di servizio di almeno cinque anni nella posizione funzionale di assistente amministrativo per i dipendenti dell'U.S.L. della Valle d'Aosta sprovvisti del titolo di studio di diploma di laurea;
- g) di essere iscritto all'albo professionale, ove esistente;

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date d'envoi est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998, outre ses nom et prénom :

- a) Les date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune dans les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Les éventuelles condamnations pénales qu'il a subies ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire d'une maîtrise en droit, en sciences politiques, en économie et commerce ou d'une maîtrise équivalente ; il indiquera, par ailleurs, tout autre titre d'études et professionnel dont il justifie ;
- f) Qu'il justifie d'une ancienneté de service de cinq ans au moins dans un emploi d'assistant administratif, pour les personnels de l'USL de la Vallée d'Aoste qui ne sont pas titulaires d'une maîtrise ;
- g) Qu'il est inscrit au tableau professionnel correspondant, dans le cas où celui-ci existerait ;

- h) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- i) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- j) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione, vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore della legge n. 127 del 15 maggio 1997, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d) e), f), g) e h) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autenticata ai sensi di legge.

Alla domanda devono inoltre essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500 (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta - Servizio Tesoreria - 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc... deve essere redatto in forma analitica ed in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

- h) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- i) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- j) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

À défaut de signature au bas de l'acte de candidature, l'aspirant est exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et h) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 168 del D.M. 30.01.1982, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30.05.1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese, nominato dal Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas les documents visés à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'article 168 du DM du 30 janvier 1982, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation.

La constatation de la connaissance de la langue française est effectuée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

### Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: su argomenti di diritto amministrativo o su argomenti di legislazione sanitaria;
- b) *prova orale*: vertente sulle materie della prova scritta;

I candidati che non abbiano conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove di esame (espresse in termini numerici di: 13,50/25 per la prova scritta e di 13,50/25 per la prova orale) saranno esclusi dalla graduatoria.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dagli articoli 10, 141 e 144 del D.M. 30 gennaio 1982 ed in particolare:

- |   |           |
|---|-----------|
| a) Titoli di carriera                   | punti: 25 |
| b) Titoli accademici, di studio         | punti: 10 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici   | punti 7   |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti: 8  |

#### *Titoli di carriera*

- a) servizio di ruolo nella posizione funzionale di collaboratore coordinatore ovvero nella qualifica di direttore di sezione del Ministero della sanità o qualifiche corrispondenti delle regioni, province, comuni e loro consorzi, punti 1,80 per anno;
- b) servizio di ruolo nella posizione funzionale di collaboratore amministrativo ovvero nella qualifica di consigliere del Ministero della sanità o qualifiche corrispondenti delle regioni, province, comuni e loro consorzi, punti 1,20 per anno;
- c) servizio di ruolo nella posizione funzionale di assistente amministrativo ovvero nella settima qualifica funzionale del Ministero della sanità o qualifiche corrispondenti delle regioni, province, comuni e loro consorzi, punti 1,00 per anno.

Tali punteggi sono aumentati del 10% per i servizi prestati in posizione funzionale o qualifica superiore.

#### *Titoli accademici e di studio.*

Il punteggio previsto per la categoria è attribuito dalla commissione, con motivata valutazione, tenuto conto dell'attinenza dei titoli posseduti con la posizione funzionale da conferire.

#### *Pubblicazioni, titoli scientifici e curriculum formativo e professionale.*

Per la valutazione delle pubblicazioni, dei titoli scientifici e del curriculum formativo e professionale si applicano i criteri indicati nell'art. 10 del presente decreto.

### Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : sujets ayant trait au droit administratif ou à la législation en matière de santé ;
- b) *Épreuve orale* : matières de l'épreuve écrite.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (13,50/25) à chacune des épreuves ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus aux articles 10, 141 et 144 du DM du 30 janvier 1982, à savoir :

- |   |           |
|---|-----------|
| a) États de service                     | 25 points |
| b) Titres d'études                      | 10 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 7 points  |
| d) Curriculum vitæ                      | 8 points. |

#### *États de service :*

- a) Services accomplis en qualité de titulaire d'un emploi de collaborateur coordinateur ou de directeur de section au Ministère de la santé ou d'un emploi correspondant au sein des Régions, des Provinces, des Communes et de leurs Consortiums – pour chaque année : 1,80 point ;
- b) Services accomplis en qualité de titulaire d'un emploi de collaborateur administratif ou de conseiller au Ministère de la santé ou d'un emploi correspondant au sein des Régions, des Provinces, des Communes et de leurs Consortiums – pour chaque année : 1,20 point ;
- c) Services accomplis en qualité de titulaire d'un emploi d'assistant administratif ou d'un emploi du septième grade au Ministère de la santé, ou encore d'un emploi correspondant au sein des Régions, des Provinces, des Communes et de leurs Consortiums – pour chaque année : 1,00 point ; lesdits points sont augmentés de 10% pour les services accomplis dans un emploi appartenant à un profil professionnel supérieur.

#### *Titres d'études :*

Les points prévus sont attribués par le jury – qui doit motiver ses décisions – sur la base du rapport des titres présentés avec les fonctions relatives aux postes à pourvoir.

#### *Publications, titres scientifiques et curriculum vitæ :*

L'appréciation des publications, des titres scientifiques et du curriculum vitæ est effectuée sur la base des critères indiqués à l'art. 10 du décret susmentionné.

#### Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alla prova pratica sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

#### Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana – 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni, prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

#### Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito e quella dei concorrenti riservatari saranno formate secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e saranno compilate in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze come previsto dall'art. 18 – comma 2° - del D.P.R. 10.12.1997, n. 483.

Il Commissario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e quella dei concorrenti riservatari e provvede a dichiarare i vincitori del concorso osservando anche quanto disposto dall'art. 18 – comma 3° - del D.P.R. 10.12.1997, n. 483.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 13

I vincitori del concorso dovranno presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda (ove richiesti).

#### Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva

#### Article 10

Les épreuves du concours (écrite et orale) n'auront pas lieu dans les jours fériés et pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve écrite.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

#### Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne – 4ª série spéciale (*Concorsi ed esami*) quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

#### Article 12

La liste d'aptitude générale finale de mérite et la liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés sont établies sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences, au sens du deuxième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et celle des ayants droit aux postes réservés et proclame les lauréats du concours conformément, entre autres, aux dispositions du troisième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter, s'il y a lieu, à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de leur participation au concours, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre .

#### Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié qu'ils justifient des conditions requises et après avoir acquis les pièces visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la

presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 15

I concorrenti, con la partecipazione al concorso, accettano, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dai DD.MM. 30 gennaio 1982 e 3 dicembre 1982, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal D.M. 21.10.1991, n. 458, dal decreto legislativo 30.12.1992, n. 502 così come modificato dal decreto legislativo 07.12.1993, n. 517, dal D.P.R. 09.05.1994, n. 487, dal C.C.N.L. - comparto sanità e dal D.P.R. 10.12.1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o altre disposizioni di legge in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

#### Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480-271497-271558).

Aosta,

Il Commissario  
BOSSO

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions prévues par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par les décrets du ministre du 30 janvier et du 3 décembre 1982, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le DM n° 458 du 21 octobre 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par la convention collective nationale du travail du secteur de la santé et par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

#### Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Fait à Aoste, le ..... 1999.

Le commissaire,  
Pietro BOSSO

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

All'U.S.L. della Valle d'Aosta  
Via Guido Rey n. 1  
11100 AOSTA

À l'USL de la Vallée d'Aoste  
1, rue Guido Rey  
11100 AOSTE

\_\_\_\_\_ l' \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. post di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nat\_/ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_ conseguito in data \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_ cap. \_\_\_\_\_ città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a con-

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États membres de l'Union européenne);
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours;
- e) Justifier du titre d'étude suivant : \_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_ auprès de \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel \_\_\_\_\_ (dans le cas où celui-ci existait) à compter du \_\_\_\_\_;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : \_\_\_\_\_.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent avis public à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_ c.p. \_\_\_\_\_ Ville \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_). Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement de l'adresse susmentionnée.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations

vegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 9

### Città di AOSTA.

#### Concorso pubblico, per esame, per la copertura di n. 1 posto vacante di istruttore capo messo – (6<sup>a</sup> Q.F.).

In esecuzione della determinazione dirigenziale n. 1824 del 14.12.1999.

Si rende noto

#### Art. 1

1. È indetto un concorso pubblico, per esami, per la nomina a n. 1 posto di Istruttore Capo Messo – 6<sup>a</sup> qualifica funzionale - nell'ambito dell'organico del Comune.

2. L'Amministrazione comunale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso per la copertura di altri posti di Istruttore – Capo messo (VI q.f.) - che si rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

3. La graduatoria potrà altresì essere utilizzata dall'Amministrazione Comunale per assunzioni a tempo determinato secondo le modalità di cui all'art. 13 del Regolamento Regionale n. 6 dell'11.12.1996;

4. Al posto predetto è attribuito il trattamento economico previsto per la relativa qualifica funzionale, oltre i benefici derivanti dal relativo contratto collettivo nazionale di lavoro. Sono inoltre corrisposti: l'indennità integrativa speciale, la 13<sup>a</sup> mensilità, l'indennità di bilinguismo e l'eventuale assegno per il nucleo familiare. Tutti gli emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

#### Art. 2

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università.

2. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- cittadinanza italiana o appartenenza ad uno degli stati membri dell'Unione europea;
- aver compiuto il 18<sup>o</sup> anno di età;
- idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso, con facoltà per l'Amministrazione di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore del concorso;
- conoscenza della lingua francese;

à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 9

### Ville d'AOSTE.

#### Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur – huissier en chef – VI<sup>e</sup> grade.

En application de la décision du dirigeant n° 1824 du 14 décembre 1999.

Avis

#### Art. 1<sup>er</sup>

1. Un concours externe, sur épreuves, est lancé aux fins du recrutement d'un instructeur – huissier en chef – VI<sup>e</sup> grade, dans le cadre de l'organigramme de la commune d'AOSTE.

2. L'Administration communale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir les postes d'instructeur – huissier en chef – (VI<sup>e</sup> grade) – aire administrative – susceptibles d'être vacants au cours des deux ans qui suivront la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

3. L'Administration communale peut également utiliser ladite liste d'aptitude pour recruter du personnel sous contrat à durée déterminée, selon les modalités visées à l'art. 13 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

4. À ce poste est attribué le traitement prévu pour le grade en cause, plus toute autre indemnité prévue par la convention collective nationale de travail, l'indemnité complémentaire spéciale, le treizième mois, la prime de bilinguisme et les allocations familiales éventuelles. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

#### Art. 2

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes titulaires d'un diplôme d'école secondaire du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

2. Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- Être citoyen(ne) italien(ne) ou ressortissant(e) de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- Avoir 18 ans révolus ;
- Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir une visite médicale au lauréat ;
- Connaître la langue française ;

- e) non essere esclusi dall'elettorato politico attivo;
- f) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- g) non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario);
- h) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare

3. Per i cittadini non italiani appartenenti all'Unione Europea è richiesta, oltre i requisiti di cui al comma 3, un'adeguata conoscenza della lingua italiana.

#### Art. 3

1. La domanda di ammissione, redatta in carta semplice su foglio formato protocollo ed in conformità allo schema allegato al presente bando, dovrà pervenire esclusivamente a mezzo di lettera raccomandata con avviso di ricevimento all'Ufficio Personale del Comune di AOSTA nel termine perentorio di 30 giorni a decorrere dalla data di pubblicazione del relativo avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta. A tale fine, fa fede il timbro a data dell'ufficio postale accettante.

2. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita;
- b) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato Membro dell'Unione Europea;
- c) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- e) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Istituto presso il quale è stato conseguito, la relativa valutazione e la data del conseguimento;
- f) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- g) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;

- e) Ne pas avoir été exclu(e) de l'électorat actif ;
- f) Ne jamais avoir été destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- g) Ne pas avoir commis un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Modifications de la loi n° 55 du 19 mars 1990 relative aux élections et aux nominations au sein des Régions et des collectivités locales et de la loi n° 108 du 17 février 1968 relative aux élections des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire) ;
- h) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire.

3. Les ressortissants des États de l'Union européenne autres que l'Italie sont tenus de justifier, en sus des conditions visées au troisième alinéa du présent article, d'une bonne connaissance de la langue italienne.

#### Art. 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel conformément au fac-similé annexé au présent avis, doit parvenir par la poste uniquement, sous pli recommandé avec accusé de réception, au bureau du personnel de la commune d'AOSTE au plus tard le trentième jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste. Le cachet du bureau postal de départ fait foi.

2. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leurs nom et prénom(s), date et lieu de naissance ;
- b) Qu'ils sont citoyens italiens ou ressortissants d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- d) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la loi n° 16/1992 et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- e) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en précisant l'établissement auprès duquel il a été obtenu, ainsi que la date et l'appréciation y afférentes ;
- f) Leur situation militaire ;
- g) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;

- h) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze;
- l) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto dall'art. 4 del presente bando di concorso;
- m) la lingua italiana e/o francese in cui devono sostenere la prova di accertamento;
- n) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese, con l'indicazione del motivo ai sensi dell'art. 7 comma 6, 10, 11 e 12 del Regolamento Regionale n. 6 dell'11.12.1996 e della Legge Regionale n. 52/98 art. 8 comma 2, ed in quale occasione è già stata sostenuta la prova con esito positivo;
- o) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare.

3. Il candidato è tenuto ad apporre la propria firma in calce alla domanda.

4. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte nel comma 2 del presente art. lettere a), d), e) e o) comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il Dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di 10 giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

5. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'amministrazione stessa o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

#### Art. 4

1. I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nel presente bando di concorso per la presentazione della domanda di ammissione.

2. La carenza di uno solo dei requisiti prescritti determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del Dirigente della struttura competente in materia di personale.

#### Art. 5

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare per l'accertamento della conoscenza delle lingue francese o italiana, secondo quanto disposto dal documento redatto dalla Commissione tecnica relativo all'indicazione sulla tipologia delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue francese e italiana approvato dalla Giunta Regionale con deliberazione n. 999 del 29 marzo 1999, con riferimento all'art. 7 comma 8) del Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

- h) Leur domicile ou adresse ;
- i) Les titres leur attribuant un droit de préférence ;
- l) Les aides et le temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, au sens de l'art. 4 du présent avis (pour les candidats handicapés).
- m) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors de l'épreuve préliminaire (italien ou français) ;
- n) Qu'ils souhaitent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, en alléguant la raison, au sens des 6<sup>e</sup>, 10<sup>e</sup>, 11<sup>e</sup> et 12<sup>e</sup> alinéas de l'art. 7 du règlement régional et en indiquant la sélection ou le concours lors duquel ils ont réussi ladite épreuve ;
- o) Le concours auquel ils entendent participer.

3. Les candidats sont tenus d'apposer leur signature au bas de leur acte de candidature.

4. L'omission, dans l'acte de candidature, de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), d), e) et o) du 2<sup>e</sup> alinéa du présent article comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

5. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

#### Art. 4

1. Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai fixé par le présent avis pour le dépôt des dossiers de candidature.

2. L'absence de l'une des conditions requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à n'importe quel moment par un acte motivé du dirigeant de la structure compétente en matière de personnel.

#### Art. 5

1. Les candidats doivent subir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, aux termes des dispositions du document élaboré par la Commission technique portant indication de la typologie desdites épreuves, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999, en application du huitième alinéa de l'art. 7 du règlement régional n° 6/1996.

2. I cittadini non italiani appartenenti ad uno degli Stati Membri dell'Unione Europea sono sottoposti ad accertamento della conoscenza di entrambe le lingue, italiana e francese.

3. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova scritta e orale una votazione di almeno 6 decimi. Per i cittadini non italiani appartenenti ad uno degli Stati Membri dell'unione Europea il punteggio risultante dal superamento delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese è dato dalla media dei voti riportati nelle due prove.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per 4 anni per il Comune di AOSTA e in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori. L'accertamento può essere ripetuto, su richiesta del candidato, anche nel periodo di validità; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

5. I portatori di handicap psichico o sensoriale associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione di linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della Legge 05.02.1992, n. 104 (Legge quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate) sono esonerati dalla prova di accertamento della lingua francese e/o italiana.

6. È altresì esonerato dalla prova di accertamento della lingua francese e/o italiana il personale del Comune di AOSTA, assunto a tempo indeterminato, che abbia già superato l'accertamento presso il Comune di AOSTA e nell'ambito della stessa fascia funzionale o superiore, per la quale è bandito il concorso. Qualora alla suddetta valutazione non sia stato attribuito alcun punteggio, l'accertamento si intende superato con la votazione minima, fatta salva la facoltà del candidato di ripeterlo.

7. Sono esonerati dall'accertamento della prova di lingua francese coloro che hanno conseguito il diploma di istruzione secondaria di secondo grado a partire dall'anno scolastico 1998/1999 in possesso della certificazione di cui all'art. 7 della legge regionale 3 novembre 1998 n. 52.

Art. 6

La persona handicappata deve allegare alla domanda la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della Legge 05.02.1992 n. 104.

Art. 7

1. L'esame di concorso comprende:  
a) una prova scritta vertente su:

2. Les ressortissants des États de l'Union européenne autres que l'Italie doivent subir deux épreuves préliminaires : une épreuve d'italien et une de français.

3. La vérification est déclarée satisfaisante uniquement si le candidat obtient, à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale, une note de 6/10 au moins. Quant aux ressortissants des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie, la note nécessaire pour que la vérification de leur connaissance du français et de l'italien soit déclarée satisfaisante correspond à la moyenne des notes qu'ils obtiennent aux épreuves visées à l'alinéa précédent.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable 4 ans pour les concours de la commune d'AOSTE afférents à des postes d'un grade équivalent ou inférieur à celui qui fait l'objet du présent concours. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable. À cet effet, le candidat est tenu de préciser le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification.

5. Les personnes atteintes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées), sont dispensées de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien.

6. Sont également dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnels de la commune d'AOSTE qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi ladite épreuve lors de concours du même grade que celui faisant l'objet du présent concours ou d'un grade supérieur et lancés par l'Administration communale d'AOSTE. Dans le cas où cette épreuve de vérification n'aurait pas été notée, celle-ci est considérée comme réussie avec la note la plus basse, sans préjudice de la faculté, pour le candidat, de la passer de nouveau.

7. Sont également dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français les candidats qui ont obtenu leur diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré à compter de l'année scolaire 1998/1999 et qui justifient des attestations visées à l'art. 7 de la loi régionale n° 52 du 3 novembre 1998.

Art. 6

La personne handicapée doit annexer à son acte de candidature l'attestation afférente à son handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 7

1. Les épreuves du concours sont les suivantes :  
a) Une épreuve écrite portant sur les matières suivantes :

- Diritto amministrativo;
  - Ordinamento degli enti locali italiani;
  - Ordinamento della Regione Valle d'Aosta in materia di Enti locali (sistema delle autonomie, elezioni, personale, finanza, controlli ecc.);
- b) una prova teorico-pratica sull'attività del Servizio: competenze del messo con riferimento alla pubblicazione degli atti all'Albo Pretorio, nonché degli artt. del Codice Civile e del Codice di Procedura Civile che disciplinano le notificazioni e l'esecuzione forzata e la normativa ad esse collegate;
- c) una prova orale vertente sulle materie delle prove scritte e teorico pratica e sullo statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

2. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportino in ciascuna prova una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

3. Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

#### Art. 8

1. Il diario e il luogo delle prove, stabiliti dalla Commissione giudicatrice, saranno affissi all'Albo Pretorio dell'Amministrazione comunale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'Ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione all'Albo Pretorio.

#### Art. 9

1. Il punteggio finale è dato dalla somma del voto riportato nella prima prova, del voto riportato nella prova teorico-pratica, del voto riportato nella prova orale.

#### Art. 10

1. I candidati che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire all'Ufficio Personale, entro il termine perentorio di dieci giorni decorrenti dalla data di comunicazione da parte dell'Amministrazione comunale, i documenti attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a preferenza a parità di valutazione, già indicati nella domanda. Tale documentazione non è richiesta qualora sia già in possesso dell'Amministrazione comunale.

2. I titoli che danno luogo a preferenza sono quelli indicati all'art. 12.

#### Art. 11

1. Entro 30 giorni dal ricevimento della notifica dell'esito del concorso, il concorrente dichiarato vincitore deve esibire

- droit administratif ;
  - ordre juridique des collectivités locales de l'État italien ;
  - législation de la Région Vallée d'Aoste en matière de collectivités locales (système des autonomies, élections, personnels, finances, contrôles, etc.) ;
- b) Une épreuve théorique-pratique portant sur les activités du Service concerné : fonctions de l'huissier, notamment en matière de publication des actes au tableau d'affichage ; articles du code civil et du code de procédure civile ainsi que toute autre disposition en matière de notifications et d'exécutions forcées ;
- c) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites et théorique-pratique ainsi que sur le statut spécial de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves écrites ; pour réussir l'épreuve orale, les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

3. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

#### Art. 8

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de la commune d'AOSTE et communiqués aux candidats admis au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage de la commune.

#### Art. 9

1. La note finale est déterminée par la somme de la note obtenue à l'épreuve écrite, de la note obtenue à l'épreuve théorique-pratique et de la note obtenue à l'épreuve orale.

#### Art. 10

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir au bureau du personnel, dans le délai de rigueur de 10 jours à compter de la date de communication de l'Administration communale, les titres leur attribuant des préférences, à égalité de notes. Lesdits titres, indiqués dans l'acte de candidature, ne sont pas requis si l'Administration communale les possède déjà.

2. Les titres de préférence sont mentionnés à l'art. 12 du présent avis.

#### Art. 11

1. Dans les trente jours suivant la date de notification du résultat du concours, le lauréat doit faire parvenir au bureau

all'Ufficio Personale del Comune di AOSTA tutti i documenti necessari per l'ammissione in servizio, fatti salvi i casi in cui l'Amministrazione Comunale ne sia già in possesso. Decorso inutilmente il termine, il concorrente è escluso dalla graduatoria, salvo legittimo impedimento.

2. Il vincitore sarà altresì invitato, prima della stipulazione del contratto individuale di lavoro, a presentare una dichiarazione (in carta libera) di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato e di non trovarsi in nessuna delle situazioni di incompatibilità di cui all'art. 51 della L. R. 45/95 o, in caso positivo, una dichiarazione di opzione per il Comune di AOSTA.

3. Se il titolo di studio presentato è redatto in lingua estera, esso deve essere accompagnato da:

- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del paese in cui i documenti sono stati redatti oppure da un traduttore ufficiale;
- dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'Istituto o Scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel paese in cui è stato conseguito.

#### Art. 12

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, a parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani dei caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione speciale di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;

du personnel de la commune d'AOSTE toutes les pièces nécessaires aux fins de son recrutement, sauf si ladite Administration communale les possède déjà. À défaut de présentation desdites pièces dans le délai prescrit, il est déclaré déchu, sauf raisons motivées.

2. Le lauréat est également invité, avant la signature du contrat individuel de travail, à présenter une déclaration (sur papier libre) attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé et qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'incompatibilité visés à l'art. 51 de la LR n° 45/1995 ; dans l'affirmative, il doit déclarer qu'il choisit l'emploi auprès de la commune d'AOSTE.

3. Si le titre d'études est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :

- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
- déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu.

#### Art. 12

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;

- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle e i fratelli vedovi o non sposati dei caduti di guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle e i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle e i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38 comma 3, della legge Costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto Speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza, di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno 10 anni.

#### Art. 13

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica e dagli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

3. Gli accertamenti di cui al comma 2 comprendono esami clinici, strumentali e indagini diagnostiche mirate al rischio, ritenuti necessari dal medico competente dell'Amministrazione comunale.

#### Art. 14

1. L'assunzione del vincitore sarà subordinata alle effettive disponibilità finanziarie ed al persistere delle disponibilità dei posti in pianta organica.

2. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale comunale di cui alla Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta del 16.11.95), ed al Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 (pubblicato sul B.U.R.V.A. del 16.12.1996).

- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

#### Art. 13

1. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles le lauréat est appelé.

3. Les contrôles visés au deuxième alinéa du présent article comportent les visites médicales et les investigations techniques et cliniques ciblées que le médecin compétent de l'Administration communale estime nécessaires.

#### Art. 14

1. Le recrutement du lauréat est subordonné à la disponibilité effective des ressources financières nécessaires et à la persistance de la vacance du poste en question dans le cadre du tableau des effectifs.

2. Pour les cas non prévus par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement des personnels communaux visées à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 16 novembre 1995) et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 16 décembre 1996).

SCHEMA SEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA  
DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO.

Il presente modello è esclusivamente un fac-simile e pertanto non sostituisce la domanda.

Al Comune di  
11100 AOSTA

Il sottoscritt \_\_\_\_\_  
nato a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
e residente in \_\_\_\_\_ c.a.p. \_\_\_\_\_  
Via \_\_\_\_\_  
(tel. \_\_\_\_\_)

chiede

Di essere ammesso al concorso pubblico, per esami, per la nomina a n. 1 posto di Istruttore Capo Messo (6<sup>a</sup> q.f.) nell'ambito dell'organico del Comune di AOSTA.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

1. di essere in possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea;
2. di essere iscritt nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ (provincia di \_\_\_\_\_), oppure: di non essere iscritt nelle liste elettorali perché \_\_\_\_\_ (indicare i motivi);
3. di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_, conseguito presso \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_, con la valutazione di \_\_\_\_\_, richiesto per l'ammissione al concorso;
4. di non essere stat destituit o dispensat o dichiarat decadut dall'impiego presso una pubblica Amministrazione;
5. che precedenti rapporti di lavoro pubblico o privato si sono risolti per le seguenti cause \_\_\_\_\_ (specificare natura del rapporto e causa di risoluzione);
6. di non aver riportato condanne penali, di non aver procedimenti penali pendenti a proprio carico e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992 n. 16 e successive modificazioni ed integrazioni, oppure: di aver riportato le seguenti condanne penali (indicare la natura e gli estremi, anche se sia stata concessa amnistia, condono o perdono giudiziari), di avere a proprio carico i seguenti procedimenti penali pendenti \_\_\_\_\_ (specificare la natura), di trovarsi nelle condizioni previste dalla legge 16/92 e successive modificazioni ed integrazioni;
7. di trovarsi, per quanto riguarda gli obblighi militari, nella

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

Le présent fac-similé ne peut être utilisé pour la rédaction de l'acte de candidature.

À la commune d'Aoste  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_,  
né(e) à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_.  
résidant(e) à \_\_\_\_\_, c.p. \_\_\_\_\_.  
rue \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur – huissier en chef – VI<sup>e</sup> grade, dans le cadre de l'organigramme de la commune d'AOSTE.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- 1) Être citoyen(ne) italien(ne) ou ressortissant(e) d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_ (province de \_\_\_\_\_) ou bien ne pas être inscrit(e) sur aucune liste pour \_\_\_\_\_ (préciser les motifs) ;
- 3) Justifier du titre d'études suivant, requis pour l'admission au concours : \_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_ auprès de \_\_\_\_\_ avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_ ;
- 4) Ne jamais avoir été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ;
- 5) Les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes : \_\_\_\_\_ (préciser la nature desdits contrats et les causes de leur résiliation) ;
- 6) Ne pas avoir subi de condamnations pénales, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans l'un des cas visés au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 modifiée et complétée ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes : \_\_\_\_\_ (en préciser la nature et les références, même si l'amnistie, la dispense ou le «pardon judiciaire» ont été accordés), avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après \_\_\_\_\_ (en préciser la nature), être dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 modifiée et complétée ;
- 7) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position

- seguinte posizione: \_\_\_\_\_  
(milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso \_\_\_\_\_);
8. di essere in possesso dei seguenti titoli di preferenza e precedenza: \_\_\_\_\_ (precisare);
9. di scegliere di sostenere le prove di concorso nella lingua \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
10. di essere esonerato dalla prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese/o italiana in quanto \_\_\_\_\_ (precisare i motivi) e di optare/non optare per la ripetizione della stessa;
11. di richiedere in quanto portatore di handicap, i benefici previsti dall'art. 20 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104 (allegare documentazione);
12. che il recapito presso cui si desidera vengano inviate le comunicazioni relative al concorso è il seguente:  
\_\_\_\_\_ tel. \_\_\_\_\_, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso.

Luogo e data \_\_\_\_\_

Firma

N. 10

**Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.**

**Estratto bando di concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo determinato di un istruttore direttivo – VII<sup>a</sup> Q.F. – Ufficio tributi – (36 ore settimanali).**

*Titolo di studio richiesto:* Possesso del Diploma di laurea in:

- Giurisprudenza;
- Economia e commercio;
- Scienze politiche;
- oppure Diplomi di laurea equipollenti
- oppure Diplomi di laurea in settori disciplinari corrispondenti alle lauree richieste,
- Diplomi di laurea conseguiti presso le università dei paesi dell'Unione europea comparabili ai settori disciplinari corrispondenti alle lauree di cui sopra.

In alternativa, essere dipendente di ruolo di ente locale o consorzio di essi o IPAB o IACP, di VI<sup>a</sup> Q.F. con un'anzianità

est la suivante \_\_\_\_\_ (service militaire déjà effectué, en attente d'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de \_\_\_\_\_);

- 8) Justifier des titres de préférence suivants : \_\_\_\_\_ (préciser) ;
- 9) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- 10) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue \_\_\_\_\_ (française ou italienne) pour les motifs suivants : \_\_\_\_\_. (préciser) et choisir de passer/ne pas passer de nouveau ladite épreuve ;
- 11) (Pour les candidats handicapés) Avoir droit, pour les épreuves du concours, aux aides et au temps supplémentaire visés à l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (annexer la documentation y afférente) ;
- 12) Souhaiter recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante : \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_.

En cas de changement d'adresse, je m'engage à en informer aussitôt l'Administration communale.

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

N° 10

**Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.**

**Extrait d'un avis de concours externe sur épreuves en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée d'un instructeur de direction – VII<sup>ème</sup> grade – Bureau des impôts pour 36 heures hebdomadaires.**

*Titre d'études requis :* Maîtrise en :

- droit ;
- économie et commerce ;
- sciences politiques ;
- Maîtrises équivalentes
- 
- Maîtrises obtenues auprès de facultés des pays de l'Union européenne ayant trait aux matières ci-dessus.

En alternative, les fonctionnaires des Collectivités locales, des Consortiums, de l'IPAB ou de l'IACP peuvent

minima di 5 anni nella qualifica stessa, in possesso di un diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università.

*Prova preliminare:*

Conoscenza della lingua francese o italiana con tipologie e criteri approvati con Delibera della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999.

*1ª prova scritta:*

Ordinamento contabile degli Enti Locali con riferimento al D.Lgs 77/95 e successive modificazioni ed al Regolamento Regionale 03.02.1999, n.1;

*2ª prova scritta a contenuto teorico/pratico:*

Diritto tributario degli enti locali: i tributi locali, i canoni ed i corrispettivi dei servizi comunali, le procedure di accertamento, le sanzioni amministrative e la riscossione (vedi in particolare i decreti legislativi 18.12.1997 n.142, n. 471 Tit. II, n. 473 Capo IV così come modificati dal D.lgs 05.06.1998, n. 203).

*Prova orale:*

- Argomenti delle prove scritte;
- Ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- Diritti e doveri del pubblico impiego

Una materia tra quelle orali, a scelta del candidato dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

*Scadenza presentazione domande:* entro 30 giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale, ovvero entro il 3 febbraio 2000.

Per ottenere copia integrale del bando, fac-simile della domanda o informazioni, rivolgersi all'Segreteria del Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER Tel. 0165/868711.

Pré-Saint-Didier, 23 dicembre 1999.

Il Segretario Comunale  
ROSSERO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 11

**Comune di SAINT-VINCENT – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Applicazione mobilità esterna per la copertura di n. 1 posto di Geometra – area tecnica – VIª qualifica funzionale.**

participer au concours s'ils justifient d'au moins 5 ans d'ancienneté dans leur emploi en tant que VI<sup>e</sup> grade et possèdent le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

*Épreuve préliminaire :*

Vérification de la connaissance du français ou de l'italien, suivant les modalités et les procédures prévues par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 23 mars 1999.

*Épreuve écrite :*

Organisation des collectivités locales en matière de comptabilité (Décret 77/95 et modifications et Règlement régionale n°1 du 3 février 1999);

*Épreuve pratique :*

Droit fiscal des collectivités locales : les impôts locaux, les redevances des services municipaux, les procédures de contrôle, les sanctions administratives et la perception (compte tenu notamment des Décrets n°142, 471 - II<sup>e</sup> Tit. et 473 du 18 décembre 1997 modifiés par le Décret n° 203 du 5 juin 1998)

*Épreuve orale :*

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Ordre juridique de la Région Vallée d'Aoste ;
- Droits et obligations du fonctionnaire

Au moins une de ces épreuves, au choix du candidat, devra être soutenue dans la langue différente que celle choisie pour l'écrit.

*Délai de dépôt des actes de candidature:* dans les 30 jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, soit au plus tard le 3 février 2000.

Pour tous renseignements, les candidats peuvent s'adresser à la mairie de PRÉ-SAINT-DIDIER – tél.0165 – 868711 qui leur délivrera sur demande copie de l'avis de concours intégral.

Fait à Pré-Saint-Didier, le 23 décembre 1999.

Le secrétaire communal,  
Alberto ROSSERO

N° 11

**Commune de SAINT-VINCENT – Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Application mutation sur demande pour la couverture de n° 1 poste de Géomètre – Secteur technique – VI<sup>e</sup> grade.**

Si comunica che presso questa Amministrazione Comunale si renderà vacante n. 1 posto di Geometra – Area Tecnica – VI<sup>a</sup> qualifica funzionale.

Per la copertura di detto posto l'Amministrazione Comunale di SAINT-VINCENT ha disposto di avvalersi delle disposizioni contenute nell'art. 6 – comma 20 – del D.P.R. 268/87, che consentono il trasferimento del personale, tra Enti diversi, su domanda del dipendente per posti vacanti di corrispondente livello professionale.

Si prega quindi di dare notizia di quanto sopra ai dipendenti di ruolo appartenenti alla VI<sup>a</sup> Q.F. – Geometra – Area tecnica specificando che gli stessi dovranno inoltrare la relativa domanda, indirizzata al Comune di SAINT-VINCENT – Via Vuillerminaz n. 7 – 11027 SAINT-VINCENT, entro il termine perentorio di giorni 30 a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando nell'albo pretorio del Comune di SAINT-VINCENT e cioè entro le ore 12 del giorno 4 febbraio 2000.

Saint-Vincent, 28 dicembre 1999.

Il Segretario comunale  
DE GASPER

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 12

**Comune di SAINT-VINCENT – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Applicazione mobilità esterna per la copertura di n. 2 posti di Vigile Urbano – V<sup>a</sup> qualifica funzionale.**

Si comunica che presso questa Amministrazione Comunale si renderanno vacanti n. 2 posti di Vigile Urbano – V<sup>a</sup> qualifica funzionale.

Per la copertura di detti posti l'Amministrazione Comunale di SAINT-VINCENT ha disposto di avvalersi delle disposizioni contenute nell'art. 6 – comma 20 – del D.P.R. 268/87, che consentono il trasferimento del personale, tra Enti diversi, su domanda del dipendente per posti vacanti di corrispondente livello professionale.

Si prega quindi di dare notizia di quanto sopra ai dipendenti di ruolo appartenenti alla V<sup>a</sup> qualifica funzionale – Vigile Urbano, specificando che gli stessi dovranno inoltrare la relativa domanda, indirizzata al Comune di SAINT-VINCENT – Via Vuillerminaz n. 7 – 11027 SAINT-VINCENT, entro il termine perentorio di giorni 30 a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando nell'albo pretorio del Comune di SAINT-VINCENT e cioè entro le ore 12 del giorno 4 febbraio 2000.

Saint-Vincent, 28 dicembre 1999.

Il Segretario comunale  
DE GASPER

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 13

Avis est donné du fait que un poste de Géomètre – Secteur Technique – VI<sup>e</sup> grade, est vacant au sein de la Commune de SAINT-VINCENT.

Aux fins de la couverture de dit poste, l'Administration de la Commune de SAINT-VINCENT a décidé d'appliquer les dispositions du vingtième alinéa de l'art. 6 du D.P.R. 268/1987 qui prévoit la mutation des fonctionnaires d'un établissement à un autre, sur demande de la personne intéressée et pour des postes vacants d'un grade équivalent.

Il y a donc lieu de faire connaître la dite vacance d'emploi aux fonctionnaires titulaires d'un poste de VI<sup>e</sup> grade – Géomètre – Secteur Technique, en précisant qu'une demande de mutation doit être adressée au Maire de la Commune de SAINT-VINCENT – Rue Vuillerminaz n° 7 – 11027 SAINT-VINCENT, au plus tards le trentième jour qui suit la publication de l'avis y afférant au tableau d'affichage de la Commune de SAINT-VINCENT, soit le 4 février 2000, h. 12.

Fait à Saint-Vincent, le 28 décembre 1999.

Le secrétaire,  
Leonardo DE GASPER

N° 12

**Commune de SAINT-VINCENT – Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Application mutation sur demande pour la couverture de n° 2 postes de Agent de police – V<sup>e</sup> grade.**

Avis est donné du fait que deux postes de Agent de Police – V<sup>e</sup> grade, sont vacants au sein de la Commune de SAINT-VINCENT.

Aux fins de la couverture des dits postes, l'Administration de la Commune de SAINT-VINCENT a décidé d'appliquer les dispositions du vingtième alinéa de l'art. 6 du D.P.R. 268/1987 qui prévoit la mutation des fonctionnaires d'un établissement à un autre, sur demande de la personne intéressée et pour des postes vacants d'un grade équivalent.

Il y a donc lieu de faire connaître la dite vacance d'emploi aux fonctionnaires titulaires d'un poste de V<sup>e</sup> grade – Agent de Police – en précisant qu'une demande de mutation doit être adressée au Maire de la Commune de SAINT-VINCENT – Rue Vuillerminaz n° 7 – 11027 SAINT-VINCENT, au plus tards le trentième jour qui suit la publication de l'avis y afférant au tableau d'affichage de la Commune de SAINT-VINCENT, soit le 4 février 2000, h. 12.

Fait à Saint-Vincent, le 28 décembre 1999.

Le secrétaire,  
Leonardo DE GASPER

N° 13

### **Casa di Riposo G.B. Festaz.**

**Bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 4 assistenti socio-assistenziali – 4<sup>a</sup> qualifica funzionale – C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 – a 36 ore settimanali.**

La Casa di Riposo G. B. Festaz ha indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato per sei mesi di n. 4 assistenti socio-assistenziali 4<sup>a</sup> qualifica funzionale a 36 ore settimanali C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97.

Per l'ammissione sono previsti i seguenti requisiti culturali:

- essere in possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado,
- essere in possesso dell'attestato di qualifica professionale ADEST rilasciato dall'Amministrazione regionale ai sensi della L.R. n. 28/1983 e deliberazione del Consiglio regionale n. 764/X del 22.06.1994, oppure possedere la qualifica di assistente socio-assistenziale e/o geriatrico comprovata da certificato storico rilasciato dall'Ufficio di Collocamento.

#### *PROVE D'ESAME.*

##### *Prova scritta:*

1. Linee di servizio socio-assistenziali della Regione con particolare riferimento all'assistenza ed ai servizi destinati alle persone anziane ed inabili,
2. L'assistenza alle persone anziane ed inabili,
3. Igiene della persona e degli ambienti.

##### *Prova orale:*

1. Argomento della prova scritta;
2. Diritti e doveri dei dipendenti pubblici;
3. Nozioni sull'ordinamento della Regione autonoma Valle d'Aosta e degli Enti locali.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

L'ammissione dei candidati alla prova scritta e orale è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua italiana o francese, scritta ed orale.

#### *DOMANDA E TERMINE DI PRESENTAZIONE.*

La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera indirizzata alla Casa di Riposo, dovrà pervenire

### **Maison de Repos J.B. Festaz.**

**Avis de concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement pour six mois de numéro 4 ADEST 4<sup>ème</sup> grade D.P.R. 333/90 et C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 – 36 heures hebdomadaires.**

La Maison de Repos lance un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, pour six mois, de numéro 4 ADEST 4<sup>ème</sup> grade C.C.N.L. 06.07.95, 94/97 – à 36 heures hebdomadaires, aux termes de la Convention nationale de Travail 1994/1997 du 06.07.1995.

Pour être admis à la sélection, les candidats doivent répondre aux conditions suivantes:

- Justifier d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré,
- Attestation de qualification professionnelle, ADEST délivrée par l'Administration régionale aux termes de la Loi 1983 n° 28 et délibération du Conseil régional n° 764/X du 22.06.1994, ou bien justifier d'un certificat historique délivré par le bureau de placement, attestant l'aptitude du candidat à exercer les fonctions d'opérateur chargé de l'aide sociale et de l'assistance aux personnes âgées.

#### *ÉPREUVES DE LA SÉLECTION.*

##### *Epreuve écrite:*

1. Dispositions régionales en matière d'assistance et avec une attention particulière à l'assistance et aux services en faveur des personnes âgées et infirmes (L.R. n° 93 du 15.12.1982),
2. L'assistance aux personnes âgées et infirmes,
3. Hygiène de la personne et des locaux de la communauté.

##### *Epreuve orale:*

1. Matières de l'épreuve écrite,
2. Droits et obligations des employés publics,
3. Notions sur l'organisation de la Région autonome de la Vallée d'Aoste et des collectivités locales.

Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Pour être admis aux dites épreuves les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou italienne qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale.

#### *DÉLAI DE PRÉSENTATION DES DOSSIERS DE CANDIDATURE.*

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé à la Maison de Repos remis directement ou envoyé par lettre

direttamente o a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, entro il termine perentorio di 30 giorni a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando all'Albo della Casa di Riposo G. B. Festaz, cioè entro le ore 12.00 del giorno 18 gennaio 2000.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Segreteria della Casa di Riposo G. B. Festaz - Via Monte Grappa n. 8-11100 AOSTA, Tel. n. 0165/364243, Fax n. 0165/235995.

Aosta, 16 dicembre 1999.

Il Direttore  
PAU

recommandée avec accusé de réception, doit parvenir à la Maison de Repos dans les trente jours, délai de rigueur, qui suivent la date de publication de l'avis y afférent au tableau d'affichage, à savoir, avant le 18 janvier 2000, 12.00 h..

Toute personne intéressée peut demander l'avis de sélection intégral directement à la maison de Repos G. B. Festaz Via Monte Grappa n° 8-11100 AOSTA (AO) - Tél. n° 0165/364243 - Fax n° 0165/235995.

Fait à Aoste, le 16 décembre 1999.

Le directeur,  
Elio PAU

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 14

## ANNUNZI LEGALI

**Dipartimento Enti locali, servizi di prefettura e protezione civile.**

**Bando di gara pubblico incanto - Testo integrale.**

1. *Ente appaltante* : Regione Autonoma Valle d'Aosta - Presidenza della Giunta - Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile - Servizio interventi operativi della protezione civile - Loc. Aeroporto 7/A - 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta) - Tel. 0165/238222 - Fax 0165/40935.
2. *Procedura di aggiudicazione* : Pubblico Incanto.
3. a) *Luogo di consegna* : Servizio protezione civile - Loc. Aeroporto 7/A - 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta).  
b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire* : Appareati radio portatili e veicolari marca Motorola mod. GP 900 gamma 68-80 MHz (n. 160 unità), GP380 gamma 136-174MHz (n. 55 unità) mod. MCS 2000 (n. 10 unità) e PC portatili (5 unità) per la rete regionale di radiocomunicazioni della protezione civile.  
c) *Divisione in lotti* : esclusa.
4. *Termini di consegna* : 60 giorni solari dall'ordine.
5. a) *Nome e indirizzo del servizio presso il quale si possono richiedere i documenti pertinenti* : Servizio interventi operativi della protezione civile - Loc. Aeroporto 7/A 11020 - SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta).  
b) *Termine per l'inoltro della richiesta di cui al precedente punto 5a* : 7 giorni prima della scadenza delle offerte.

N° 14

## ANNONCES LÉGALES

**Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.**

**Avis d'appel d'offres ouvert - Texte intégral.**

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste - Présidence du Gouvernement régional - Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile - Service des opérations de secours - 7/A, région Aéroport - 11020 SAINT-CHRISTOPHE - tél. 01 65 23 82 22, fax 01 65 40 935.
2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert.
3. a) *Lieu de livraison* : Service des opérations de secours - 7/A, région Aéroport - 11020 SAINT-CHRISTOPHE ;  
b) *Nature et importance de la fourniture* : Appareils radio, portables et pour véhicules, Motorola - mod. GP 900, 68-80 MHz (160 unités) ; mod. GP380, 136-174 MHz (55 unités) ; mod. MCS 2000 (10 unités) - et 5 ordinateurs portables destinés au réseau régional de radiocommunications de la protection civile.  
c) *Division par lots* : exclue.
4. *Délai de livraison* : 60 jours solaires à compter de la réception de la commande.
5. a) *Dénomination et adresse du service auquel la documentation afférente au présent marché peut être requise* : Service des opérations de secours de la protection civile - 7/A, région Aéroport - 11020 SAINT-CHRISTOPHE ;  
b) *Délai pour demander la documentation visée au point 5 a) du présent avis* : 7 jours avant la date limite de dépôt des soumissions ;

- c) *Modalità di pagamento dei documenti*: non è richiesto il pagamento.
6. a) *Termine per la ricezione delle offerte (in bollo)*: ore 12:00 del giorno 2 febbraio 2000.
- b) *Indirizzo al quale devono essere inviate* : Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Servizio interventi operativi della protezione civile – Loc. Aeroporto 7/A -11020 SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta).
7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte* : Legali rappresentanti delle ditte offerenti.
- b) *Data, ora e luogo di apertura* : 8 febbraio 2000 alle ore 09:00 presso il Servizio indicato al punto 3a).
8. *Cauzione e altre forme di garanzia*: cauzione definitiva del 5% dell'importo globale della fornitura IVA esclusa.
9. *Modalità di finanziamento* : ordinari mezzi di bilancio
10. - //
11. *Informazioni e formalità necessarie*: all'atto della presentazione dell'offerta le ditte devono produrre:
- 11.1 un'unica dichiarazione, come da facsimile disponibile, attestante:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese);
- c) la messa a disposizione di un idoneo laboratorio radio nell'ambito del territorio della Regione Autonoma Valle d'Aosta con adeguata capacità tecnica per l'esecuzione delle attività manutentive necessarie;
- d) l'avvenuta esecuzione, nel corso di almeno uno degli anni dell'ultimo triennio, di forniture similari o analoghe a quella oggetto della presente gara di appalto per un importo non inferiore a quello complessivo fissato a base d'asta per la presente gara di appalto, con indicazione dei relativi importi e tipologie degli apparati forniti;
- 11.2 una dichiarazione rilasciata dal costruttore degli apparati radio offerti che attesti che il proponente opera come rivenditore o distributore fiduciario e centro assistenza; che il contratto che regola tale rapporto è in corso per il corrente anno 2000 e che al momento non
- c) *Modalité de paiement de la documentation* : Aucun paiement n'est requis.
6. a) *Délai de dépôt des soumissions (sur papier timbré)* : Au plus tard le 2 février 2000, 12 heures ;
- b) *Adresse à laquelle les soumissions doivent parvenir* : Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Service des opérations de secours de la protection civile – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE.
7. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants légaux des soumissionnaires.
- b) *Date, heure et lieu d'ouverture des plis* : Le 8 février 2000, 9 h, dans les locaux du service visé au point 3a) du présent avis.
8. *Cautionnement et autres formes de garantie* : Un cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant global de la fourniture, IVA exclue, doit être constitué.
9. *Modalité de financement* : Crédits inscrits au budget régional.
10. /
11. *Informations et modalités nécessaires* : Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire :
- 11.1 Une déclaration rédigée selon le fac-similé fourni par la collectivité passant le marché et attestant à la fois :
- a) L'immatriculation de l'entreprise concernée à la CCIAA ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 ; il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion (pour les groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises) ;
- c) Que l'entreprise soumissionnaire dispose, en Vallée d'Aoste, d'un atelier équipé de manière à pouvoir assurer l'entretien des appareils en question ;
- d) Que l'entreprise a effectué, au cours de l'une au moins des trois dernière années, des fournitures analogues à celle du marché faisant l'objet du présent avis, pour un montant non inférieur à la mise à prix globale du marché en question ; les types d'appareils fournis et les montants y afférents doivent également être indiqués ;
- 11.2 Une déclaration délivrée par le constructeur des appareils radio proposés, attestant que le soumissionnaire œuvre en tant que revendeur ou distributeur de confiance et service après-vente, que le contrat qui régit ce rapport est valable au titre de l'an 2000 et qu'au moment du

sono in atto trattative di variazione, revoca e/o risoluzione.

Tale dichiarazione dovrà inoltre attestare che il proponente è in grado di intervenire sulle apparecchiature da lui proposte (dettagliando nell'attestazione l'elenco dei modelli) disponendo di manuali tecnici, schemi, monografie, software originali con licenza d'uso e abbonamento per futuri aggiornamenti, release e parti di ricambio;

12. *Periodo di validità delle offerte*: l'offerente è vincolato alla propria offerta per 4 mesi dalla data ultima fissata per la presentazione delle offerte.
13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso rispetto al prezzo a base d'asta di lire 396.500.000= IVA esclusa per l'intera fornitura descritta all'art. 2 del capitolato speciale d'appalto.
14. *Altre indicazioni*: il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara ed i relativi allegati potranno essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 5a.
15. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 4 gennaio 2000.

Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18): GRANGE Gian Marco.

N. 15

## Comunità Montana Monte Cervino.

### Estratto bando di gara.

La Comunità Montana Monte Cervino con sede in Via Martiri della Libertà 3 – 11024 CHÂTILLON – AO – Telefono: +390166569711 Telefax: +390166569777. Comunica che intende procedere all'appalto mediante pubblico incanto, dei Lavori per la realizzazione di una pista di Skiroll in località Rapy nel comune di VERRAYES.

L'importo a base d'asta dei lavori, IVA esclusa, ammonta a lire 800.000.000 (ottocentomilioni), pari ad euro 413.165,51.

*Iscrizione ARP* cat. G3 classifica 900 milioni.

I lavori consistono in:

- 1) *opere a corpo*: costruzioni e pavimentazioni stradali – lavori di terra con eventuali opere connesse – lavori idraulici: acquedotti, fognature, imp. Irrigazione – lavori di sistemazione agraria, verde pubblico.
- 2) *opere a misura*: ripristino di muri in pietrame a secco e/o cls – cls per sottofondazioni e fondazioni – terra vegetale e seminazione.

dépôt de la soumission aucune négociation n'est en cours en vue de la modification, de la révocation et/ou de la résiliation de ce contrat.

Ladite déclaration doit par ailleurs attester que le soumissionnaire est en mesure d'assurer la réparation et l'entretien des appareils proposés (dont les modèles doivent être indiqués sur une liste), étant donné qu'il dispose de manuels techniques, schémas, monographies, logiciels originaux avec licence d'exploitation et abonnement pour éventuelles mises à jour, révisions et pièces de rechange.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 4 mois à compter de la date limite pour la présentation de ces dernières.
13. *Critère d'attribution* : Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix s'élevant à 396 500 000 L, IVA exclue, pour l'ensemble de la fourniture visée à l'article 2 du cahier des charges spéciales.
14. *Indications supplémentaires* : Les dispositions de participation au présent marché et les pièces jointes peuvent être demandées à l'adresse visée au point 5 a).
15. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel* : Le 4 janvier 2000.

Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : M. Gian Marco GRANGE.

N° 15

## Communauté de montagne Mont-Cervin.

### Extrait d'un avis d'appel d'offres.

La Communauté de montagne Mont-Cervin (3, rue des Morts pour la liberté – 11024 CHÂTILLON – Tél. +39 01 66 56 97 11 – Fax +39 01 66 56 97 77) donne avis qu'elle entend passer un marché public en vue de la réalisation d'une piste de skiroll à Rapy, dans la commune de VERRAYES.

La mise à prix du marché en question s'élève à 800 000 000 L (huit cents millions), soit 413 165,51 euros, IVA exclue.

*Inscription requise* : Registre régional de présélection, cat. G3, classement 900 millions.

Les travaux à réaliser sont les suivants :

- 1) *Travaux à forfait* : ouvrages routiers et revêtement de chaussées – mouvements de terres et ouvrages y afférents – travaux d'aménagement hydraulique : adduction d'eau, égouts, systèmes d'irrigation – travaux d'aménagement agricole et espaces verts ;
- 2) *Travaux à l'unité de mesure* : remise en état de murs en pierre sèche et/ou béton – fondations en béton – aménagement de terre végétale et ensemencement.

3) *opere in economia.*

Per i requisiti tecnici, limiti di partecipazione, criteri di aggiudicazione e altre condizioni, si rinvia al bando integrale.

Le offerte dovranno pervenire entro il 15.02.2000, ore 12.00, secondo le modalità indicate nel bando integrale e nei documenti di gara. Per ogni informazione sul bando e sui documenti di gara, e/o per presa visione degli stessi, rivolgersi al Servizio tecnico della Comunità in orario ufficio dalle ore 8,30 alle 12,00 nei giorni feriali sabato escluso. Copia dei documenti tecnici e amministrativi e del bando integrale di gara può essere richiesta a pagamento all'ELIOGRAFIA TECHNOGRAPH – SAINT-VINCENT – Via Roma, 60 – Tel. 0166/511201.

Il bando integrale è consultabile presso

- l'Albo Pretorio della Comunità Montana Monte Cervino e del Comune di VERRAYES;
- l'Albo Notiziario Regionale P.za Deffeyes – AOSTA.

Châtillon, 16 dicembre 1999.

Il Dirigente Settore Tecnico  
VERTHUY

N. 16 A pagamento

---

---

3) *Travaux en régie.*

Pour ce qui est des conditions techniques requises, des limites relatives à la participation au marché, des critères d'attribution de cleui-ci et des autres modalités, il est fait référence à l'avis d'appel d'offres intégral.

Les soumissions doivent être déposées au plus tard le 15 février 2000, 12 h, suivant les modalités prévues par l'avis intégral et les pièces relatives au marché. Pour tout renseignement complémentaire et/ou pour prendre vision desdites pièces, les intéressés peuvent s'adresser au Service technique de la communauté de montagne Mont-Cervin, de 8 h 30 à 12 h, tous les jours, excepté le samedi. Une copie des pièces techniques et administratives ainsi que de l'avis d'appel d'offres intégral peut être obtenue, aux frais du demandeur, à l'héliographie TECHNOGRAPH (60, rue de Rome – SAINT-VINCENT – Tél. 01 66 51 12 01.

L'avis d'appel d'offres intégral est publié :

- au tableau d'affichage de la communauté de montagne Mont-Cervin et de la commune de VERRAYES ;
- au tableau d'affichage de l'Administration régionale, place Deffeyes – AOSTE.

Fait à Châtillon, le 16 décembre 1999.

Le dirigeant du secteur technique,  
Felice VERTHUY

N° 16 Payant

---

---